

## Bremsscheibe

1. Diese Empfehlung gilt in Verbindung mit

den Vorschriften der Bremsen- und Fahr-

zeughersteller. Die Bremsscheibe ist ein St-

cherheitsteil im gesamten Bremssystem.

2. Der achsweise Austausch muss vorgenom-

men werden, sobald eine Scheibe tiefe Rie-

fen aufweist oder die Dicke das angegebene

Verschleißmaß (Angabe auf der Scheibe:

„Min. TH xx,x“) erreicht hat.

3. Der Bremsscheiben-austausch ist gemäß

nachstehender Anleitung vorzunehmen:

### Demontage

1. Rad abmontieren

2. Den kompletten Bremsattel von seiner

Halterung abschrauben, ohne die Bremslei-

tung abzunehmen und so fixieren, dass der

Bremsschlauch nicht geknickt, gequetscht

oder anderweitig beschädigt wird. Auf kei-

nen Fall den Bremsattel am Bremsschlauch

herunterhängen lassen!

DE

Einbauhinweis

JAKOPARTS

## Bremsscheibe Einbauhinweis

DE

EN

FR

3. a) Die Scheiben mit Innenauflage, die abge-

nutzte Scheibe ausbauen.

b) Die Scheiben mit Außenauflage, die

Radnabe und anschließend die abgenutzte

Scheibe ausbauen.

4. Die für die Bremsscheibenmontage vor-

gesehene Radnabenfläche reinigen. Die

Anlagefläche muss sauber, glatt, rost- und

gratfrei sein. Der Planschlag der Radnabe

ist mittels Messuhr im Bereich des äußeren

Umfangs zu prüfen (Richtwert: < 0,030 mm).

Die Messuhr ist hierbei mittels Halter an

Achse oder Achsschenkel zu befestigen.

5. Die Bremsscheibe auf die Radnabe montieren.

6. Im Falle eines Ausbaues wie unter Punkt 3b):

Scheibe auf Radnabe montieren, Schrauben

über Kreuz mit vorgeschriebenem Drehmo-

ment festziehen.

7. Der Planschlag der neuen Bremsscheibe ist

wie unter Punkt 5. beschreiben zu prüfen.

Richtwert: < 0,150 mm.

### Bemerkung:

Nach erfolgter Montage ist die Scheibenkont-

rolle gem. Punkt 7 äußerst wichtig. Ein zu gro-

ßer Planschlag der Scheibe drückt die Brems-

beläge und damit auch die Bremskolben zu

weit zurück in den Bremsattel, was u.a. zu

einer Verlängerung des Pedalweges führt.

8. Den Sattel an seine Halterung montieren.

9. Den Bremsschlauch auf Verdrehung und

Beschädigung prüfen.

10. Das Rad montieren, indem über Kreuz mit

vorgeschriebenem Anzugsmoment festge-

zogen wird.

11. Das Bremspedal wiederholt drücken, damit

die Bremsbeläge wieder an die Bremsschei-

be angelegt werden, und das Bremspedal

wieder einen deutlich spürbaren „Druck-

punkt“ hat.

### Wichtig:

1. Bremsscheiben sind immer paarweise aus-

zutauschen, um ungleiche Bremswirkung

an den Rädern einer Achse zu vermeiden.

2. Bei Austausch der Bremsscheibe empfiehlt

sich gleichfalls ein Tausch der Bremsbeläge,

da die auf dem Reibmaterial vorhandenen

Rillen entsprechende Riefen auf der Oberflä-

che der neuen Scheiben verursachen, und

sich stark erhitze Abschnitte bilden, die zu

einer Minderung der Bremsleistung führen.

3. Für einen einwandfreien Betrieb der neuen

Bremsscheibe ist ein gutes Einfahren zweck-

mäßig, indem man scharfes Bremsen wäh-

rend der ersten 200-300km zu vermeiden

versucht.

4. Die Bremsscheibendicke muss regelmäßig

überprüft werden (z.B. bei jedem Bremsbe-

lagwechsel).

HERTH+BUSS



HERTH+BUSS

Herth+Buss UK Ltd  
Ground Floor, Unit 16, Londonderry Farm  
Keynsham Road, Willsbridge, Bristol | UK-BS30 6 EL

Herth+Buss Belgium  
Rue de Fisine 9 | BE-5590 Achene

Herth+Buss France S.A.  
ZA Portes du Vercors, 270 Rue de La Chau  
FR-26300 Châteauneuf-sur-Isère

Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co. KG  
Dieselstraße 2-4 | DE-63150 Heusenstamm

## Brake Disk

1. This recommendation is valid in connection with the regulations prescribed by the brake and vehicle manufacturers. The brake disc is a safety-related part of the overall brake system.
2. Axle-by-axle replacement must be carried out as soon as any one disc has deep score marks or the thickness has reached the given wear dimension (specified on the disc: „Min.TH xx.x“).
3. Brake discs must be replaced according to the following instructions:

### Removal

1. Remove the wheel
2. Remove the complete brake caliper from its mounting without taking the brake line off and fix it so, that the brake hose will not be kinked or squeezed or damaged any other way. Never let the caliper dangle on the brake hose!

3. a) Disc with inner contact, remove the worn disc.  
b) Discs with outer contact, remove the wheel hub and then the used disc.
4. Clean the wheel hub area for fitting the brake disc. The contact surface must be clean, smooth, free of rust and burr. The axial run-out of the wheel hub must be checked on the outer edge using a digital meter (reference value: < 0.030 mm). For this purpose, the digital meter must be attached to the axle or axle stub using a bracket.

### Fitting

5. Mount the brake disc to the wheel hub.
6. In the event of removal as described under 3b): Mount the disc on the wheel hub, tighten the screws crosswise using the prescribed torque.

7. Check the axial run-out of the new brake disc as described under 5. Reference value: < 0.150 mm.

### Comments:

- After fitting, disc control as described under 7. is extremely important. Too much disc axial run-out presses the brake pads and thus the brake pistons too far back into the brake calipers, which leads to longer pedal travel among other things.
8. Fix the calipers to their mountings.
  9. Check the brake hose for twisting and damage.
  10. Fit the wheel by tightening it crosswise using the prescribed torque.
  11. Press the brake pedal repeatedly so that the brake pads are connected to the brake disc again and the brake pedal has a clearly perceptible „pressure point“ again.

### Important:

1. Brake discs must always be replaced in pairs to avoid an unequal braking effect on the wheels of one axle.
2. When brake discs are replaced, it is also recommendable to replace brake pads since the grooves in the abrasive material will cause score marks on the new discs too, and form over-heated sections that lead to a reduction of braking performance.
3. Good running-in is practical for perfect operation of the new brake disc, in that drivers try to avoid sharp braking during the first 200-300 km after replacement.
4. Check the disc thickness regularly (e.g. every time the brake pads are replaced).

## Disque de frein

1. Cette recommandation est valable en lien avec les directives du constructeur d'automobiles et de freins. Le disque de frein est un élément de sécurité de l'ensemble du système de freinage.
2. Le changement par essieu doit être entrepris dès lors qu'un disque présente des rayures profondes ou que son épaisseur a atteint le niveau d'usure indiqué (indication sur le disque : min.TH xx,x).
3. Le changement des disques de frein doit être réalisé conformément aux instructions ci-après.

### Démontage

1. Démonter la roue
2. Dévisser l'étrier de frein complet de son support, sans retirer la conduite de frein, et le fixer de sorte à ce que le flexible de frein ne soit pas plié, écrasé ou endommagé de toute autre façon. Ne jamais laisser pendre

les étriers de freins au flexible de frein !

3. a) Pour les disques avec un appui interne, déposer le disque usé.  
b) Pour les disques avec un appui externe, déposer le moyeu de roue et ensuite le disque usé.
4. Nettoyer les plans du moyeu la roue prévus pour le montage du disque de frein. La surface de pose doit être propre, lisse, et dépourvue de rouille et de bavure. La planéité du moyeu doit être contrôlée grâce à un comparateur dans la partie extérieure de sa circonférence (valeur indicative : < 0,030 mm). Le comparateur doit être défini grâce au support sur l'essieu ou la fusée d'essieux.

### Montage

5. Monter les disques de frein sur les moyeux de roue.
6. Si le démontage est réalisé comme décrit au point 3b) : monter les disques sur les moyeux, serrer les vis en croix avec le couple de

serrage indiqué.

7. Contrôler la planéité des nouveaux disques de frein comme décrit au point 5. Valeur indicative : < 0,150 mm.

### Remarque :

- Une fois le montage réussi, le contrôle des disques conformément au point 7. est extrêmement important. Une planéité trop importante du disque presse les plaquettes de frein et donc également les piston trop loin dans les étriers, ce qui rallonge, entre autres, le trajet de la pédale.
8. Monter l'étrier sur son support.
  9. Contrôler l'absence de dommage et de torsion sur le flexible de frein.
  10. Monter la roue en serrant en croix avec le couple de serrage indiqué.
  11. Enfoncez la pédale de frein de façon répétée, afin que les plaquettes de frein soient à nouveau posées sur le disque de frein, et que la pédale de frein ait à nouveau un « centre de

pression » nettement sensible.

### Important :

1. Les disques de frein doivent toujours être changés par paire, pour éviter une puissance de freinage inégale sur les roues d'un même essieu.
2. Lors du remplacement des disques de freins, il est recommandé de changer également les plaquettes de frein, car les rainures qui se trouvent sur les éléments de friction provoquent des rainures correspondantes sur la surface des nouveaux disques, et certaines parties chauffent très fort, ce qui diminue la puissance de freinage.
3. Pour un fonctionnement irréprochable des nouveaux disques de frein, un bon rodage est indiqué, au cours duquel on essaie d'éviter les freinages violents au cours des premiers 200 à 300 km.
4. L'épaisseur des disques de frein doit être contrôlée régulièrement (par ex., lors du changement des plaquettes de frein).